

BTP_DZh_130217_znaki+oxota.eaf

kāsəŋ çēmjat ēlmxolas mǎn'ç̣i ēlmxolas taw ōn'ç̣i
kāsəŋ çēmja-t ēlmxolas mǎn'ç̣i ēlmxolas taw ōn'ç̣-i
каждый семья-LOC человек манси человек 3SG иметь-NPST[3SG]
в каждой семье у человека, у манси есть

kātpos kātpose
kāt-pos kāt-pos-e
рука-знак рука-знак-POSS.3SG
родовой знак, этот знак

ōli ta māxəs wōrt xōt ēlmxolas
ōl-i ta māxəs wōr-t xōt ēlmxolas
быть-NPST[3SG] тот для лес-LOC где человек
есть, поэтому в лесу где человек

ōli xōt jalasi tot taw
ōl-i xōt jal-as-i tot taw
быть-NPST[3SG] где сходить-ASP-NPST[3SG] там 3SG
находится где ходит там он

takwi māxsəle mōt māxum māxəs kātpos xul'upti
takwi māxs-əl-e mōt māxum māxəs kāt-pos xul'-upt-i
3SG.EMPH для-INS-POSS.3SG другой народ для рука-знак остаться-CAUS-
NPST[3SG]
о себе для других людей оставляет родовой знак

jīwta xōt wōrajan porat jīwta
jīw-ta xōt wōr-aj-an pora-t jīw-ta
дерево-LOC где лес-VBZ-NMZ время-LOC дерево-LOC
где-нибудь на дереве во время охоты

taw wērm̄i tuçtuŋkw kātpos
taw wērm̄-i tuçt-uŋkw kāt-pos
3SG мочь-NPST[3SG] поставить-INF рука-знак
он может оставить знак

ta māxəs что
ta māxəs что
тот для что
чтобы

mōt māxum wos wāsanəl wos wāxanəl
mōt māxum wos wā-s-anəl wos wā-x-anəl
другой народ OPT знать-PST-SG.0.3PL.S OPT знать-NPST-SG.0-3SG.S
чтобы другие люди знали

xoti ēlmxolas tot ōləs
xoti ēlmxolas tot ōl-əs
который человек там быть-NPST[3SG]
какой человек там был

manər kāt̄n pattəs

manər kāt-n pat-t-əs
что рука-LAT упасть-TR-PST[3SG]
что добыл

manarəl wōrajas
manar-əl wōr-aj-as
что-INS лес-NMZ-PST[3SG]
с чем охотился

xot'ut jot ōləs ta māxəs
xot'ut jot ōl-əs ta māxəs
кто COM быть-PST[3SG] тот для
с кем был, для этого

kātpos tuɕtawe wos wāxanəl xot'ut tot ōləs
kāt-pos tuɕt-awe wos wā-x-anəl xot'ut tot ōl-əs
рука-знак ставить-PASS[NPST.3SG] OPT знать-NPST-SG.0-3SG.S кто там
быть-PST[3SG]
вырезают родовой знак, чтобы знали, кто там был

wōr ?? xun' matər wōruj
wōr xun' matər wōr-uj
лес когда что.INDEF лес-зверь
??? когда какой-то лесной зверь

kātn pattawe māxum
kāt-n pat-t-awe māxum
рука-LAT упасть-TR-PASS[NPST.3SG] народ
добывается, народ

xumit wērmēxt jīwt
xum-it wērm-ēx-t jīw-t
муж-PL мочь-NPST-3PL дерево-LOC
мужчины могут на дереве

posluŋkw kātpos sāxrapəl
pos-l-uŋkw kāt-pos sāxrap-əl
свет-VBZ-INF рука-знак топор-INS
вырезать родовой знак топором

sāxrapəl poslijanəl tuwəl
sāxrap-əl pos-l-i-janəl tuwəl
топор-INS свет-VBZ-NPST-SG.0-3SG.S потом
топором вырезают, потом

tot tuɕtijanəl kātposanəl numən
tot tuɕt-i-janəl kāt-pos-anəl num-ən
там ставить-NPST-SG.0.3SG.S рука-свет-POSS.3PL верх-LAT
там сверху вырезается родовой знак

jol nas manər wōruj xoti kātn pattəs
jol-n nas manər wōr-uj xoti kāt-n pat-t-əs
низ-LAT просто что лес-зверь который рука-LAT упасть-TR-PST[3SG]
внизу просто какого зверя добыл

joln kūt'wanəl mansāwit kūt'uw ōn'čas ? kātpos ɕirəl tuɕtijanəl
jol-n kūt'w-anəl man-sāw-it kūt'uw ōn'č-as ? kāt-pos ɕir-əl tuɕt-i-
janəl

низ-LAT собака-POSS.3PL Q-много-SBST собака иметь-PST[3SG] ? рука-
знак способ-INS ставить-NPST-SG.0.3PL.S
внизу собаки, сколько собак у него было, тамгой указывается

nas
nas
просто
просто

ɕurtijanəl mansāwit kūt'uw ōn'čēχt
ɕurt-i-janəl man-sāw-it kūt'uw ōn'č-ēχ-t
чертить-NPST-SG.0-3PL.S Q-много-SBST собака иметь-NPST-3PL
чертят, сколько у них собак

ōɕsət ta porat
ōɕ-s-ət ta pora-t
иметь-PST-3PL тот время-LOC
было в то время

tuwəl kotil' nas mansir wōruj kātñ pattəs ta wōruj
tuwəl kotil'-t nas man-sir wōr-uj kāt-n pat-t-əs ta wōr-uj
потом середина-LOC просто Q-разный лес-зверь рука-LAT упасть-TR-
PST[3SG] тот лес-зверь
потом в середине просто какого зверя добыл, этот зверь

lāχle matər wil'te tūp matər xopite tuw poslawe os jīwna
lāχl-e matər wil't-e tūp matər xopi-te tuw pos-l-awe os jīw-na
нога-POSS.3SG что.INDEF лицо-POSS.3SG только что.INDEF ?-POSS.3SG
туда свет-VBZ-PASS[NPST.3SG] ADD дерево-LAT
его нога или лицо или ? туда тоже чертится на дерево

wos wāwe mōt jōmən māχum
wos wā-we mōt jōm-ən māχum
OPT знать-PASS[NPST.3SG] другой шагать-NMZ народ
чтобы знали другие проходящие люди

tuwəl xontxatēχt ta wāχanəl xot'ut tot ōləs mansir wōruj kātñ pattəs
xun'
tuwəl xont-xat-ēχ-t ta=wā-χ-anəl xot'ut tot ōl-əs man-sir wōr-uj
kāt-n pat-t-əs xun'
потом найти-REFL-NPST-3PL PTCL=знать-NPST-SG/PL.0.3PL.S кто там
быть-PST[3SG] Q-разный лес-зверь рука-LAT упасть-TR-PST[3SG] когда
потом найдут и узнают, кто там был, какого зверя когда добыл

tot jalasas
tot jal-as-as
там сходиться-ASP-PST[3SG]
там ходил

manər porat os xotum tuɕtawet taj

manər pora-t os xotum tuçt-awe-t taj
что время-LOC ADD как.то поставить-PASS[NPST]-3PL это
когда это как начертили

morsəŋç xun' tuçtawe matər
morsəŋç xun' tuçt-awe matər
редко когда поставить-PASS[NPST.3SG] что.INDEF
редко когда вырезают что-то

matər porat matər jīsiχ jēm̄ti nas sunsēw
matər pora-t matər jīs-iχ jēm̄t-i nas sunsēw
что.INDEF время-LOC что.INDEF век-TRANS статья-NPST[3SG] просто
смотреть-NPST-1PL
уже давно вырезали, сейчас просто видим

mānkkem tuw jīwiχtawes mānkkem
(неразобрано)
xosaχ jēm̄təs taçir ta nomsawe ural'tawe
xosa-χ jēm̄t-əs ta-çir ta=noms-awe ural't-awe
длинный-TRANS статья-PST[3SG] тот-способ PTCL=думать-PASS[NPST.3SG]
проверять-PASS[NPST.3SG]
много времени прошло, так думают, проверяют

mān'çi māxum takwi sunsi wāχte man porat
mān'çi māxum takwi suns-i wā-χ-t-e man pora-t
манси народ 3SG.EMPH смотреть-NPST[3SG] знать-NPST-SG.0-3SG.S Q
время-LOC
манси сами смотрят, знают когда

man jīsiχ jēm̄təs xun' tot ōləs ēlmxolas
man jīs-iχ jēm̄t-əs xun' tot ōl-əs ēlmxolas
Q век-TRANS статья-PST[3SG] когда там быть-PST[3SG] человек
сколько времени прошло с тех пор как там был человек

tān xotum tānki os sunsijanəl os wāχanəl
tān xotum tān-ki os suns-i-janəl os wā-χ-anəl
3PL как.то 3PL-EMPH ADD смотреть-NPST-SG.0.3PL.S ADD знать-NPST-
SG.0.3PL.S
они как-то сами видят и знают

tuwəl wōrt
tuwəl wōr-t
потом лес-LOC
потом в лесу

wōrn minne porat ōjka
wōr-n min-ne pora-t ōjka
лес-LAT пойти-NMZ время-LOC мужчина
во время похода в лес мужчина

matər aliçlan ōjka tuw mini
matər al-içl-an ōjka tuw min-i
что.INDEF добыть-ASP-NMZ мужчина туда пойти-NPST[3SG]
что-то добывающий мужчина туда идёт

wōrn matər pīsal'ane sāḡrapane ɕōpiti
wōr-n matər pīsal'-an-e sāḡrap-an-e ɕōpit-i
лес-LAT что.INDEF ружьё-PL-POSS.3SG топор-PL-POSS.3SG приготовить-
NPST[3SG]
в лес ружья, топоры свои готовит

чтоб māxum ul wos
чтоб māxum ul wos
чтобы народ PRON OPT
чтобы люди не

nē xōtpa ul wos lāḡləl n'ākjanəl
nē xōtpa ul wos lāḡl-əl n'āk-j-anəl
жена личность PRON OPT нога-INS топтать-NPST-SG.0-3PL.S
чтобы женщины ногами не топтали

pormasane supane wōrn minne masnutane pussən
pormas-an-e sup-an-e wōr-n min-ne mas-n-ut-an-e pussən
вещь-PL-POSS.3SG платье-PL-POSS.3SG лес-LAT пойти-NMZ одеть-NMZ-
вещь-PL-POSS.3SG весь
вещи его, одежду, в которой в лес идти, всё

sīstamiḡ ōɕne māḡəs ōn'ɕawet
sīstam-iḡ ōɕ-ne māḡəs ōn'ɕ-awe-t
чистый-TRANS иметь-NMZ для иметь-PASS[NPST]-3PL
иметь чистым

jomɕakw wos jalī jomɕakw wos
jomɕakw wos jal-i jomɕakw wos
хорошо OPT сходить-NPST[3SG] хорошо OPR
хорошо чтобы ходил хорошо

matər wōruj kātñ wos patti ta māḡəs taw sīstamiḡ minī
matər wōr-uj kāt-n wos=pat-t-i ta māḡəs taw sīstam-iḡ min-i
что.INDEF лес-зверь рука-LAT OPT=упасть-TR-NPST[3SG] тот для 3SG
чистый-TRANS пойти-NPST[3SG]
какого-нибудь зверя чтобы добыл, для этого он чистым идёт

wōrn wos matər wōruj jomɕakw wos wērmī sōt wos joxti matər
wōr-n wos matər wōr-uj jomɕakw wos=wērm-i sōt wos=joxti matər
лес-LAT OPT что.INDEF лес-зверь хорошо OPT=мочь-NPST[3SG] счастье
OPT=прийти-NPST[3SG] что.INDEF
в лес, чтобы какого зверя смог, чтобы удача к нему пришла

jomɕakw wos kātñ patti matər ūj
jomɕakw wos kāt-n pat-t-i matər ūj
хорошо OPT рука-LAT упасть-TR-NPST[3SG] что.INDEF зверь
хорошо чтобы добыл какого-то зверя

matər supane matarane
matər sup-an-e matar-an-e
что.INDEF платье-PL-POSS.3SG что.INDEF-PL-POSS.3SG
его одежда

xot sistamtawet uç wörn mini küt'uwe matarane
xot=sistam-t-awe-t uç wör-n min-i küt'uw-e matar-an-e
от=чистый-TR-PASS[NPST]-3PL только лес-LAT пойти-NPST[3SG] собака-
POSS.3SG что.INDEF-PL-POSS.3SG
очищается, тогда только в лес идёт, собака

taj taj nas
taj taj nas
это это просто
просто

tānki a matər pormasane jot totne matarane pussən xot sistamtawet
tān-ki a matər pormas-an-e jot tot-ne matar-an-e pussən xot=sistam-
t-awe-t
3PL-EMPH а что.INDEF вещь-PL-POSS.3SG COM нести-NMZ что.INDEF-PL-
POSS.3SG весь от=чистый-VBZ-PASS[NPST]-3PL
сами, а какая одежда, с собой взятые вещи всё очищается

wör ? kole wör kolta
wör ? kol-e wör kol-ta
лес ? дом-POSS.3SG лес дом-LOC
в лесной избушке

xum xōtra kos xun' matər ul'l'uw ōwəl çōpiti kos xun' kole
xum xōtra kos xun' matər ul'l'uw ōwəl çōpit-i kos xun' kol-e
муж личность CONC когда что.INDEF дрова край приготовить-NPST[3SG]
CONC когда дом-POSS.3SG
мужчина всегда то дрова готовит то... всегда его дом

ōn'çite matər tēŋkw moç lōmt ōn'çi kit ços ajixpan sōmt
ōn'ç-i-t-e matər tē-ŋkw moç lōmt ōn'ç-i kit ços aj-içp-an sōmt
иметь-NPST-SG.0-3SG.S что.INDEF есть-INF немного кусок иметь-
NPST[3SG] два час пить-ASP-NMZ количество
имеет что-то поесть, кусок на два часа, пить

ta māxəs mat ēlmxolas joxtne joxti wos taw kolet wör kolet matər
ta māxəs mat ēlmxolas joxt-ne joxt-i wos taw kol-e-t wör kol-e-t
matər
тот для INDEF человек прийти-NMZ прийти-NPST[3SG] OPT 3SG дом-POSS.
3SG-LOC лес дом-POSS.3SG-LOC что.INDEF
для этого какой-то человек если приходит – пусть его дом что-то

tēnut ērmēxt kit ? ke xolawe
tē-n-ut ērm-ēx-t kit ? ke xol-awe
есть-NMZ-вещь нуждаться-NPST-3PL два ? COND закончиться-PASS[NPST.
3SG]
еда нужно два ? если закончится

wos tot ōn'çi matər tēne mat
wos tot ōn'ç-i matər tē-ne mat
OPT там иметь-NPST что.INDEF есть-NMZ INDEF
чтобы там было что поесть

tēne matər pormas wos wērmī tēŋkw
tē-ne matər pormas wos=wērm-i tē-ŋkw
есть-NMZ что.INDEF вещь OPT=мочь-NPST[3SG] есть-INF
чтобы смог съесть некий съедобный предмет

matər rakwi ke ul'l'uw ōwəl wos ōn'ɕi kole
matər rakw-i=ke ul'l'uw ōwəl wos=ōn'ɕ-i kol-e
что.INDEF дождь-NPST[3SG]=COND дрова край OPT=иметь-NPST[3SG] дом-
POSS.3SG
чтобы, если дождь пойдёт, дома дрова были

xotmus wērmī toslaxtuŋkw matər
xotmus wērm-i tosl-axt-uŋkw matər
как.то мочь-NPST[3SG] сушить-REFL-INF что.INDEF
чтобы мог как-то посушиться

pormasane matarane
pormas-an-e matar-an-e
вещь-PL-POSS.3SG что.INDEF-PL-POSS.3SG
вещи, что-то

jomas ēlal' jomɕakw sistamiɣ jomɕakw ēlal' wos wērmī minuŋkw
jomas ēl-al' jomɕakw sistam-iɣ jomɕakw ēl-al' wos=wērm-i min-uŋkw
хороший перед-DIR хорошо чистый-TRANS хорошо перед-DIR OPT=мочь-
NPST[3SG] пойти-INF
хорошо чтобы дальше чистым мог пойти

ta māxəs kolt kole kos xun'
ta māxəs kol-t kol-e kos xun'
тот для дом-LOC дом-POSS.3SG CONC когда
поэтому дома всегда

ōras ōn'ɕi kos xun' ul'l'uw ōn'ɕi kos xun' taw nas takwi ɕōpiti
ōras ōn'ɕ-i kos xun' ul'l'uw ōn'ɕ-i kos xun' taw nas takwi ɕōpit-i
дрова иметь-NPST[3SG] CONC когда дрова иметь-NPST[3SG] CONC когда
3SG просто 3SG.EMPH приготовить-NPST[3SG]
дрова есть, он всегда сам готовит

xotum tox
xotum tox
как.то так
как-то так

mān'ɕi māxum pussən wāxanəl
mān'ɕi māxum pussən wā-ɣ-anəl
манси народ весь знать-NPST-POSS.3PL
все манси знают

kos xōt xoti wōr kol ōn'ɕi tān pussən taɕir ta ōɕjanəl wōr kolanəl
kos xōt xoti wōr kol ōn'ɕ-i tān pussən ta-ɕir ta=ōɕ-j-anəl wōr kol-
anəl
CONC где который лес дом иметь-NPST[3SG] 3PL весь тот-способ
PTCL=иметь-NPST-SG.0.3PL.S лес дом-POSS.3PL
Где в каком-то лес дом имеет, так у всех есть лесные избушки

